



Linnéuniversitetet

Kalmar Växjö

Kursplan

Fakultetsnämnden för humaniora och samhällsvetenskap
Institutionen för språk och litteratur

4SP304 Introduktion till översättning – spanska, 30 högskolepoäng
Introduction to translation – Spanish, 30 credits

Huvudområde

Spanska

Ämnesgrupp

Spanska

Nivå

Avancerad nivå

Fördjupning

A1N

Fastställande

Fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för språk och litteratur 2010-12-06

Kursplanen gäller från och med höstterminen 2011

Förkunskaper

Godkänt betyg i Svenska B, Engelska B samt Spanska 1–90 hp där ett examensarbete om minst 15 hp ingår.

Förväntade studieresultat

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna

- redogöra för det svenska språkets grammatiska struktur,
- skriva brukstexter med god genre- och mottagaranpassning,
- uppvisa god insikt i översättningsteoretisk problematik,
- analysera olika textsorter med avseende på språksituation, funktion och stil,
- redogöra för kontrastiv språkanalys, främst avseende språkparet spanska–svenska,
- söka och på ett effektivt sätt utnyttja relevanta hjälpmedel för översättningsverksamhet såsom ordbehandling, databassökning och översättningsminnen.

Innehåll

Delkurs 1. Svensk språkstruktur, 7,5 högskolepoäng

Delkursen behandlar svensk grammatik. Grammatiken innefattar ordlära (ordklasser, böjningslära, ordbildning och semantik), fraslära (huvudvikten läggs vid nominalfraser och prepositionsfraser) och satslära (satsdelar, huvudsatser, bisatser). Dessutom studeras ordföljdsvariation, satsförkortningar, grafiska och syntaktiska meningar och makrosyntagmer. På dessa nivåer i språkssystemet arbetar vi med form, funktion och

betydelse.

Delkurs 2. Textkunskap och skrivande, 7,5 högskolepoäng

Textkunskap, stilistik och språkriktighet är viktiga moment i delkursen. De studerande ska få sådan textkunskap att de dels kan ta ställning till och bedöma texter av olika slag, dels kan analysera texter i olika genrer på svenska och också granska det egna skrivandet.

Delkurs 3. Introduktion till översättningsteori och översättningspraktik, 15 högskolepoäng

Delkursen ger en översikt över några ledande översättningsteorier och behandlar översättningsteoretiska frågor med tonvikt på kontrastiv analys och analys av praktiska översättningsproblem.

Skillnaden mellan översättning av allmänspråk och fackspråk fokuseras, liksom i viss mån terminologifrågor.

Vidare uppmärksammas olika former för mottagande och leverans av översättningar, utformningen av översättningsprodukten, upphovsrättsliga frågor och yrkesetik. Därtill ges en introduktion till användning av datorbaserade översättningshjälpmedel.

Undervisningsformer

Undervisningen ges i form av föreläsningar, seminarier och gruppövningar. Närvaro är obligatorisk i vissa färdighetsmoment och seminarier.

När kursen ges som nätbaserad distanskurs används särskilda för distributionsformen lämpliga undervisningsformer.

Examinationsformer

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd.

För betyget Godkänd ska de förväntade studieresultaten vara uppnådda. Betygskriterier för betyget Väl godkänd återfinns i studiehandledningen.

För betyget Väl godkänd på hela kursen krävs Väl godkänd på minst 22,5 poäng.

Bedömningen av de studerandes prestationer sker i form av muntliga och skriftliga prov.

För studerande som ej godkänts vid ordinarie tentamenstillfälle ges möjlighet till endast fyra ytterligare tillfällen.

Kursvärdering

Efter avslutad kurs genomförs en kursutvärdering som sammanställs och återkopplas till studenterna samt arkiveras enligt institutionens bestämmelser.

Kurslitteratur och övriga läromedel

Delkurs 1 Svensk språkstruktur, 7,5 högskolepoäng

Byrman, Gunilla. 2004. *Grammatikhäftet för HUX140*. Stencil på Institutionen för Språk och Litteratur, Linnéuniversitetet. 32 s.

Dverstorp, Nils. 2002. *Grammatikövningar*. Stencil på Institutionen för Språk och Litteratur, Linnéuniversitetet. 30 s.

Josefsson, Gunlög *Svensk universitetsgrammatik*. Lund: Studentlitteratur, 2009. 209 s.

Josephson, Olle. 2005. *Ju: ifrågasatta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige*. 2. uppl. Stockholm: Norstedts. ISBN 91-7227-446-8

Viberg, Åke m.fl. *Svensk grammatik på svenska*. Stockholm: Natur och Kultur, 1986.

183 s.

Delkurs 2 Textkunskap och skrivande, 7,5 högskolepoäng

Hellspång, Lennart & Ledin, Per *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur, 1997. 303 s.

Lindstedt, Inger *Textens hantverk. Om retorik och skrivande*. Lund: Studentlitteratur, 2002. 146 s.

Melin, Lars *Vett och etikett i språket*. Stockholm: Norstedts, 1998. 224 s.

Svenska skrivregler. Stockholm: Liber, 2008. 264 s.

Referenslitteratur:

Cassier, Peter *Stilistik och stilanalys*. Stockholm: Natur och kultur, 1993 eller senare.

Hellspång, Lennart *Metoder för brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur, 2001.

Strömquist, Siv *Skrivboken. Skrivprocess, skrivråd och skrivstrategier*. Malmö: Gleerups, 1989 eller senare.

Språkriktighetsboken. Utarbetad av Svenska språknämnden. Stockholm: Norstedts akademiska förlag, 2005.

Språkvård. Tidskrift utg. av Svenska språknämnden. Stockholm: Berlings

Svenska ordböcker och handböcker i språkvård

Delkurs 3 Introduktion i översättningsteori och översättningspraktik, 15 högskolepoäng

Ingo, Rune *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur, 2007. 371 s.

León Rodríguez, Mario *Manual de interpretación y traducción* Luna, 2000, urval ca 250 s.

Munday, Jeremy *Introducing translation studies. Theories and applications*. London: Routledge, 2008 (2001), andra upplagan. 222 s.

Material som tillhandahålles av institutionen. ca 200 s.